

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОУ ВПО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
декан факультета



Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Мировых языков	
Учебный план	45050153_16_5пип кит.plx Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"	
Квалификация	специалист	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	12 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	432	Виды контроля в семестрах: экзамен 7,10 зачет 8,9
в том числе:		
аудиторные занятия	214	
самостоятельная работа	145,6 71,4	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4.2)		9 (5.1)		10 (5.2)		Итого	
Неделя	19		15 4/6		17 2/6		8 2/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Лабораторные	38	38	32	32	8	8			78	78
Практические	38	38	32	32	34	34	32	32	136	136
Контактная работа в период теоретического обучения			0,2	0,2	0,2	0,2			0,4	0,4
Контактная работа в период экзаменационной сессии	0,3	0,3					0,3	0,3	0,6	0,6
В том числе инт.	40	40	40	40					80	80
Итого ауд.	76	76	64	64	42	42	32	32	214	214
Контактная работа	76,3	76,3	64,2	64,2	42,2	42,2	32,3	32,3	215	215
Сам. работа	68	68	43,8	43,8	29,8	29,8	4	4	145,6	145,6
Часы на контроль	35,7	35,7					35,7	35,7	71,4	71,4
Итого	180	180	108	108	72	72	72	72	432	432

Программу составил(и):

канд.пед.наук, доцент, Мухарова М.Л.

Рецензент(ы):

к.ф.н., доцент, заведующий кафедрой, Сулайманова Л.С.

Рабочая программа дисциплины

разработана в соответствии с ФГОС 3++:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (приказ Минобрнауки России от 17.10.2016 г. № 1290)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение

Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

утвержденного учёным советом вуза от _____ протокол № _____

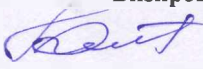
Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Протокол от _____ 2021 г. № _____

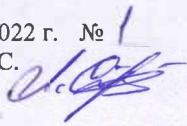
Срок действия программы: 2021-2025 уч.г.

Зав. кафедрой Сулайманова Л.С.

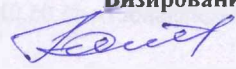
Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС 
_____ 2022 г.

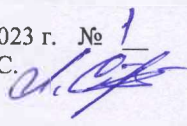
Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2022-2023 учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 2022 г. № 1
Зав. кафедрой Сулайманова Л.С. 

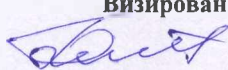
Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС 
_____ 2023 г.

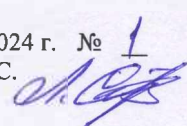
Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2023-2024 учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 2023 г. № 1
Зав. кафедрой Сулайманова Л.С. 

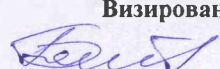
Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС 
_____ 2024 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2024-2025 учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 2024 г. № 1
Зав. кафедрой Сулайманова Л.С. 

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС 
_____ 2025 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2025-2026 учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 2025 г. № ____
Зав. кафедрой Сулайманова Л.С.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Основной целью дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является изложение в систематизированной форме основ практического курса перевода, способствование формированию у студентов навыков устного и письменного перевода. Изучение практического курса перевода второго иностранного языка способствует углубленному пониманию специфики иностранных языков в сопоставлении с русским, знакомит студентов с общественной значимостью переводческой деятельности и ролью перевода в условиях осуществления масштабной межкультурной коммуникации.
1.2	Для достижения цели ставятся следующие задачи:
1.3	- дать студентам общее представление о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода;
1.4	- выработать навык переводческого анализа текстов различных жанров на всех этапах перевода (предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода);
1.5	- ознакомить студентов с характеристиками текстов различных жанров, с их лексико-грамматическими и стилистическими особенностями;
1.6	- научить студентов осознанно оперировать широким диапазоном языковых средств русского языка в процессе письменного перевода;
1.7	- выработать у студентов основы профессиональных навыков письменного перевода с учетом стиля и жанровой специфики текстов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:		Б1.В
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Практическая фонетика второго иностранного языка	
2.1.2	Введение в языкознание	
2.1.3	Теория межкультурной коммуникации	
2.1.4	Стилистика	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
2.2.2	Научно-исследовательская работа	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1: Способность адекватно применять виды, практические приемы и технологии письменного и устного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффект

Знать:

Уровень 1	основные виды перевода и базовые принципы передачи содержания на втором иностранном языке.
Уровень 2	приемы и технологии письменного и устного перевода с учетом жанровых и стилистических особенностей текста.
Уровень 3	профессиональные стратегии выбора переводческих решений в зависимости от условий коммуникации, целей и прагматики текста.

Уметь:

Уровень 1	выполнять простые переводческие задачи с соблюдением общего смысла исходного текста.
Уровень 2	применять переводческие приемы и технологии для достижения точности и связности перевода в разных жанрах.
Уровень 3	адаптировать переводческие стратегии под условия и цели коммуникации, достигая максимального коммуникативного эффекта.

Владеть:

Уровень 1	начальными навыками выполнения письменного и устного перевода типовых текстов.
Уровень 2	устойчивыми навыками перевода текстов средней сложности с учетом стиля, жанра и структуры.
Уровень 3	профессиональными навыками точного, стилистически выверенного и прагматически адекватного перевода в реальных условиях коммуникации.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	основные приемы перевода, переводческие трансформации;

3.1.2	основы профессиональных навыков аудирования, переключения, оперирования темпом речи, активного
3.1.3	расширения объема оперативной памяти, необходимые для устного перевода.
3.2	Уметь:
3.2.1	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением
3.2.2	грамматических, синтаксических и стилистических норм;
3.2.3	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической
3.2.4	эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.
3.3	Владеть:
3.3.1	основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к
3.3.2	особенностям текущего коммуникативного контекста; владеть методикой подготовки к выполнению перевода,
3.3.3	включая поиск информации в справочниках;
3.3.4	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от
3.3.5	особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи).

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Пр. подг.	Примечание
	Раздел 1. Введение. Определение перевода							
1.1	Соответствия и различия между двумя языками /Пр/	7	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2	2	Мультимедийные презентации
1.2	Предпереводческий анализ /Ср/	7	10	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			Коллоквиум
1.3	Порядок слов в русском и других иностр. языках /Ср/	7	10	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
1.4	Общая стратегия перевода /Пр/	7	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2		Мультимедийные презентации
	Раздел 2. Понятие эквивалента при переводе							
2.1	Формальный эквивалент /Пр/	7	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2	2	Мультимедийные презентации
2.2	Смысловой эквивалент /Пр/	7	6	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2		Коллоквиум
2.3	Ситуационный эквивалент /Пр/	7	6	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2		
2.4	Перевод эквивалентов /Ср/	7	10	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			Мультимедийные презентации
	Раздел 3. Дословный и недословный перевод							
3.1	Соотношение формы и содержания при переводе /Пр/	7	6	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2		Мультимедийные презентации
3.2	Особенности перевода буквализмов /Пр/	7	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2		Коллоквиум
3.3	Перевод лексических единиц /Ср/	7	10	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
3.4	Лексические трансформации при переводе /Ср/	7	10	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			Мультимедийные презентации
	Раздел 4. Лексические единицы перевода							
4.1	Неологизмы /Пр/	7	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2		Мультимедийные презентации
4.2	Неологизмы /Ср/	7	10	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			Коллоквиум

4.3	Перевод интернационализмов /Пр/	7	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2		
4.4	Крылатые выражения, цитаты /Пр/	7	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2		Мультимедийные презентации
4.5	Перевод цитат известных людей /Ср/	7	10	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			Коллоквиум
	Раздел 5. Лексические трудности перевода							
5.1	Перевод слов в прямом и переносном значении /Пр/	7	6	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			Мультимедийные презентации
5.2	Перевод синонимов и омонимов /Пр/	7	6	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			Коллоквиум
5.3	Трудности перевода многозначных слов /Ср/	7	12	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
5.4	/КрЭж/	7	0,3	ПК-1				
5.5	Экзамен /Экзамен/	7	35,7	ПК-1				
	Раздел 6. Самостоятельное и служебное значение слов							
6.1	Предлог и артикль с географическими значениями /Пр/	8	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	4	2	Мультимедийные презентации
6.2	Варьирование обозначений /Пр/	8	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	4		Коллоквиум
6.3	Выполнение теста /Ср/	8	15	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
	Раздел 7. Расхождение в области морфологии							
7.1	Расхождение в частях речи /Пр/	8	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	8	2	Мультимедийная презентация с обсуждением
7.2	Расхождение в морфологических категориях слова /Пр/	8	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
7.3	Перевод текстов с русского на иностранный язык /Ср/	8	15	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
	Раздел 8. Расхождение в областях синтаксиса							
8.1	Расхождение в порядке слов /Пр/	8	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2		Деловые и ролевые игры
8.2	Изменение субъективно-объективных отношений /Пр/	8	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2		
8.3	Взаимозамена главного и зависимого члена словосочетания /Ср/	8	15	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
8.4	Перевод текста с иностранного языка на русский /Ср/	8	14,9	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
8.5	Зачет /Зачёт/	8		ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
8.6	/КрТО/	8	0,1	ПК-1				
	Раздел 9. Стилистические жанры							
9.1	Документально-деловые материалы /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1		2	Мультимедийная презентация с обсуждением
9.2	Информационные материалы /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1		2	
9.3	Перевод декларации прав человека /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			

9.4	Перевод коммюнике /Ср/	9	16	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
9.5	Перевод обзорной статьи /Ср/	9	16	ПК-1	Л1.1			
	Раздел 10. Лексические особенности							
10.1	Повторы /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
10.2	Параллелизмы /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
10.3	Перевод цитат известных людей /Ср/	9	15,9	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
10.4	Перевод реминисценций /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
10.5	/КрТО/	9	0,1	ПК-1				
10.6	Зачёт /Зачёт/	9		ПК-1				
	Раздел 11. Образные выражения							
11.1	Перевод метафоры /Пр/	10	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1		2	
11.2	Антонимический перевод /Пр/	10	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
11.3	Перевод газетной статьи /Ср/	10	12	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			Мультимедийная презентация с обсуждением
11.4	Синонимическая замена /Пр/	10	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
	Раздел 12. Грамматические особенности							
12.1	Условное наклонение /Пр/	10	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1		2	
12.2	Относительные прилагательные /Пр/	10	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
12.3	Опускание и добавление при переводе /Ср/	10	9	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
12.4	/КрЭж/	10	0,3	ПК-1				
12.5	Экзамен /Экзамен/	10	26,7	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			Деловые и ролевые игры

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

1. ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ

Задания на выявление переводческих проблем и поиск эквивалентов:

1. Лексические трансформации:

- Найдите эквиваленты в русском языке для следующих реалий и терминов: das duale Ausbildungssystem, die Krankenkasse, die Gemütlichkeit, der Drittelparität.
- Переведите предложения с фразовыми глаголами, подобрав русские устойчивые сочетания: Das Projekt kommt langsam in Gang. Er hat die Prüfung mit Ach und Krach bestanden.
- Переведите слова с многозначностью в контексте: eine scharfe Klinge / eine scharfe Kritik / eine scharfe Kurve.

2. Грамматические трансформации:

- Переведите на русский язык конструкции Passiv и Zustandspassiv, используя активные залоги, неопределенно-личные или безличные предложения: Hier wird gearbeitet. Das Buch ist bereits verkauft worden.
- Переведите расширенные атрибутивные группы (цепочки существительных): die bundesweite Krankenhausnotfallversorgung, das Unternehmenszielerreichungskonzept.
- Переведите модальные конструкции, отражая оттенки долженствования, предположения, возможности: Das müsste der richtige Schlüssel sein. Daran darf kein Zweifel bestehen.

3. Стилистические и прагматические аспекты:

- Переведите предложение, содержащее игру слов (Kalauer) или идиому, предложив стилистически адекватный вариант: „Warum nehmen Friseure den Taxischein? Damit sie um die Ecke fahren können!“
- Переведите короткий отрывок из публицистического текста, сохранив его эмоционально-оценочный характер.
- Предложите варианты перевода для обращения в деловом письме "Sehr geehrte Damen und Herren," и прощания "Mit

freundlichen Grüßen" в зависимости от степени формальности русскоязычного письма.

4. Предпереводческий анализ и работа со словарями:

- Проведите предпереводческий анализ короткого текста (тип текста, целевая аудитория, стиль, ключевые термины).
- Составьте глоссарий из 5-7 ключевых терминов по заданной теме (напр., "Возобновляемая энергетика").
- Найдите и сравните определения термина в одноязычном немецком словаре (Duden, DWDS), специализированном отраслевом словаре и двуязычном словаре. Какой вариант наиболее подходит для перевода в вашем контексте?

Задания на практику письменного перевода (учебный перевод):

1. Перевод с немецкого на русский (прямой перевод):

- Переведите абзац информационной статьи из немецкого онлайн-издания (напр., Spiegel Online) о социальной проблеме.
- Переведите фрагмент инструкции пользования бытовой техникой, соблюдая жанровые нормы русского языка технических документов.
- Переведите отрывок из контракта (преамбулу или пункт об ответственности), уделив особое внимание точности передачи юридических формулировок.

2. Перевод с русского на немецкий (обратный перевод):

- Переведите на немецкий язык краткую биографическую справку (Lebenslauf) с учетом немецких норм оформления.
- Переведите приветственную речь для делового мероприятия, используя формулы вежливости и клише немецкого делового общения.
- Переведите аннотацию к научной статье, корректно оформив названия учреждений и термины.

3. Редактирование и критический анализ перевода:

- Найдите и исправьте лексические, грамматические и стилистические ошибки в предложенном "сыром" (неотредактированном) переводе.
- Сравните два профессиональных перевода одного и того же художественного отрывка. Какой из них более адекватен и почему? Аргументируйте.

II. ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ (Экзамен / Комплексная контрольная работа)

Структура экзаменационного билета или итоговой работы:

ЧАСТЬ 1. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД (Аудиторная работа, 90-120 минут)

Задание 1. Письменный перевод с немецкого языка на русский (300-350 печ. знаков).

- Текст: Публицистический или общественно-политический текст средней сложности (газетная колонка, аналитическая заметка) с элементами терминологии и сложных синтаксических конструкций.
- Задание: Выполните адекватный перевод, максимально точно передающий содержание, стиль и прагматическую установку оригинала. Допускается использование бумажных словарей.

Задание 2. Письменный перевод с русского языка на немецкий (250-300 печ. знаков).

- Текст: Информационный или условно-деловой текст (пресс-релиз, описание проекта, официальное письмо-запрос).
- Задание: Выполните перевод, соблюдая нормы немецкого языка и жанровые особенности текста.

Задание 3. Лексико-грамматический и переводческий комментарий.

- Текст: Дано 3-4 предложения из заданий 1 или 2, представляющих переводческую трудность.
- Задание: Дайте краткий письменный комментарий к выделенным фрагментам:
 1. «Die Bundesregierung plant eine Entlastung der kleinen und mittleren Unternehmen.» – Объясните, какие варианты перевода слова Entlastung возможны в данном контексте и какой вы выбрали и почему.
 2. «Es handelt sich um ein Projekt, dessen Umsetzung mehrere Jahre in Anspruch nehmen wird.» – Объясните, какую грамматическую трансформацию вы применили для перевода придаточного предложения с dessen.
 3. «Мы ожидаем вашего скорейшего ответа.» – Объясните, какую форму вежливости и грамматическую конструкцию вы использовали при переводе этого предложения на немецкий язык.

ЧАСТЬ 2. УСТНАЯ (Собеседование по теоретическим и практическим основам курса, 15-20 минут)

Билет № X

1. Теоретический вопрос.

- Охарактеризуйте основные типы лексических трансформаций при переводе (калькирование, транскрипция/транслитерация, модуляция, конкретизация/генерализация). Приведите по одному примеру для каждого типа из практики перевода с немецкого языка.
- В чем заключаются основные грамматические различия между немецким и русским языками, наиболее значимые для переводчика? (Рассмотрите порядок слов, систему времен, артикли, пассивные конструкции).
- Дайте определение понятиям «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода». Как они соотносятся?

2. Анализ и устный перевод с листа (с подготовкой 5-7 минут).

· Вам выдается короткий текст (объявление, отзыв, фрагмент интервью, 100-150 слов).

· Задание:

1. Проведите краткий устный предпереводческий анализ (тип текста, цель, ключевые трудности).
2. Выполните устный перевод текста с немецкого языка на русский (или с русского на немецкий – в зависимости от билета).

3. Ситуация профессиональной коммуникации (двусторонний перевод / перевод диалога).

· Сценарий: Вы выступаете в роли переводчика на встрече между русским и немецким коллегами. Экзаменатор играет роль одного из участников.

· Задание: Осуществите двусторонний устный перевод (последовательный) короткого диалога (5-7 реплик с каждой стороны) на бытовую или деловую тему (напр., обсуждение деталей визита, уточнение условий договоренности).

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Для письменного перевода:

- Полнота и точность передачи содержания (40%): Отсутствие смысловых потерь, искажений, добавлений.
- Нормативное качество текста перевода (30%): Соответствие грамматическим, лексическим и стилистическим нормам языка перевода; владение жанровыми особенностями.
- Преодоление переводческих трудностей (20%): Адекватность выбора трансформаций для передачи реалий, терминов, идиом, сложных синтаксических структур.
- Техническое оформление (10%): Соблюдение объема, чистота и четкость текста.

Для устной части:

- Ответ на теоретический вопрос (30%): Полнота, точность терминологии, умение подкрепить теорию примерами.
- Качество устного перевода с листа (40%): Беглость, точность, естественность речи на языке перевода.
- Выполнение двустороннего перевода (30%): Реакция, оперативность, умение сохранять нейтралитет и точно передавать коммуникативные интенции сторон.

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

Написание курсовой работы не предусмотрено.

5.3. Фонд оценочных средств

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

5.4. Перечень видов оценочных средств

Контрольный письменный перевод
Контрольный последовательный перевод под запись
Реферат
Контрольные задания

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Алексеева И.С.	Введение в переводоведение: учебное пособие	М.: Академия 2014

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Клименко А.В.	Ремесло перевода. Практический курс: учебное пособие	М.: АСТ 2007

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"		
Э1	проблемы перевода	www.belpaese2000.narod.ru/Trad/tra_bibl.htm
6.3. Перечень информационных и образовательных технологий		
6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии		
6.3.1.1	Традиционные образовательные технологии – лекции, семинары репродуктивного типа, ориентированные прежде всего на сообщение знаний и способов действий, передаваемых студентам в готовом виде и предназначенных для воспроизводящего усвоения и разбора конкретных образцов. Вводные лекции: учащиеся знакомятся в свернутом виде с основными теоретическими положениями темы и общей характеристикой крупной проблемы.	
6.3.1.2	Инновационные образовательные технологии – занятия в интерактивной форме, которые формируют системное мышления и способность генерировать идеи при решении различных творческих задач. К ним относятся	
6.3.1.3	электронные тексты лекций с презентациями, проблемные лекции: должна возбудить активный интерес учащихся, ведущий к самостоятельному поиску ответа на поставленную проблему; обобщающие лекции: анализ изученных ранее проблем на основе обобщения и систематизации знаний, полученных учащимися на предшествующих занятиях по теме; лекции - информации с визуализацией, семинар - дискуссия по актуальным проблемам, разбор конкретных ситуаций, обсуждение проблемных ситуаций и решение ситуационных задач в малых группах.	
6.3.1.4	Информационные образовательные технологии – самостоятельное использование студентом компьютерной	
6.3.1.5	техники и интернет-ресурсов для выполнения практических заданий и самостоятельной работы.	
6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения		
6.3.2.1	Электронный ресурс библиотеки КРСУ. http://lib.krsu.edu.kg/index.php?name=links	
6.3.2.2	Информационно-справочная система Multitran. https://www.multitran.ru/c/M.exe?&l1=1&l2=2&CL=1&a=0	
6.3.2.3	Информационно-справочная система ABBYY Lingvo. https://www.lingvolive.com/ru-ru	
6.3.2.4	Научная библиотека БГПУ http://www.bgpu.ru/lib/struct.html	
6.3.2.5	Портал «Город переводчиков» http://www.trworkshop.net	
6.3.2.6	Федеральный портал «Союз переводчиков России» http://utr.spb.ru	
6.3.2.7	Портал «Гуманитарное образование» http://www.humanities.edu.ru/	
6.3.2.8	Федеральный портал «Российское образование» http://www.edu.ru/	
6.3.2.9	Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов» http://school-collection.edu.ru/	
6.3.2.10	Электронная библиотечная система IPRbooks http://www.iprbookshop.ru/	
6.3.2.11	Cambridge Unirversity Press http://www.cambridge.org/	
6.3.2.12	Научная электронная библиотека https://elibrary.ru/	
6.3.2.13	Directory of open access journals https://doaj.org/	
6.3.2.14	Кирибнет (Ассоциация электронных библиотек) http://kyrilibnet.kg/ru/	
6.3.2.15	Duke University Press Journals http://www.dukejournals.org/	

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Аудитории для проведения практических занятий с проектором и интерактивным экраном;
7.2	Компьютерный класс для проведения практических занятий, ознакомления с интерактивными источниками, выполнения самостоятельной работы и просмотра фото-, аудио-, мультимедиа, видео-материалов;
7.3	Лингафонный кабинет с наушниками, компьютерами;
7.4	Учебно-наглядные пособия.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Для успешного освоения дисциплины рекомендовано изучить: - технологическую карту - типовые модульные работы и критерии их оценивания. (обязательно, могут проводиться в разных формах на усмотрение преподавателя) Для оценивания результатов обучения в виде знаний используются модульные контрольные работы. Выполняя модульные контрольные работы, студент должен помнить, что каждая модульная работа представляет собой набор заданий, направленных на проверку приобретенных в течение данного модуля компетенций. За правильно выполненную модульную работу студент может получить 20 баллов. Для успешного выполнения модульных контрольных работ по иностранному языку бакалавру рекомендуется:

- Внимательно и в полном объеме изучить грамматический и лексический материал основных учебников и пособий по иностранному языку, а также грамматический и лексический материал из рекомендованных преподавателем дополнительных учебных пособий по иностранному языку;
- обязательно выполнять грамматические и лексические задания на практических занятиях (семинарах) по иностранному языку;
- обязательно выполнять все домашние письменные и устные задания;
- сформировать четкое представление об основных изучаемых в курсе теоретических положениях иностранного языка и правильно использовать полученные знания при выполнении практических заданий в ходе модульных работ.

Экзамен – это форма итоговой отчётности, цель которой заключается в конечной проверке и оценке полученных студентами знаний по изучаемой дисциплине.

Критерии формирования оценок на экзамене

Допуск к экзамену по дисциплине осуществляется при количестве баллов, равном 40. После сдачи письменного экзамена студент должен набрать не менее 60 баллов:

- 60-70 баллов – оценка «удовлетворительно»;
- 71-85 баллов – оценка «хорошо»;
- 85-100 баллов – оценка «отлично».

Рекомендации

При работе над отдельными темами учебного плана студентам рекомендуется пользоваться отдельными разделами всех учебников по иностранному языку, приведенных в списке основной и дополнительной литературы, т. к. они дополняют друг друга. Учитывая интегральный характер дисциплины, следует при выполнении контрольных заданий, подготовке к зачету и экзамену активно использовать имеющиеся знания по дисциплинам, изучаемым параллельно на втором курсе. Приступая к рассмотрению отдельных тем, студенты, прежде всего должны ознакомиться с теоретическими положениями, изложенными в справочниках и словарях. Особое внимание следует уделить анализу современной системы иностранного языка и позитивно воспринимать приемы коммуникативной и традиционной методики, предлагаемой преподавателем во время

аудиторных занятий. Это во многом облегчит изучение отдельных видов грамматических и лексических особенностей иностранного языка. Особое место в проблеме изучения иностранного языка отводится планированию времени каждого студента. При изучении соответствующих разделов, следует обратить внимание на тот факт, что выполнению домашнего задания следует посвящать не менее 45 минут ежедневно.

Кроме того, следует использовать простые способы оптимизации своего личного времени, а именно:

1. использовать аудиосредства для выработки навыка правильного произношения;
2. сформулировать цели обучения иностранному языку и поступательно решать необходимые задачи, ориентируясь на свои личные мотивы, стимулирующие рост интереса к иностранному языку, без которого современный специалист не может рассчитывать на успешные сценарии развития своей личной карьеры;
3. использовать возможности телефона для запоминания слов и текстов, использовать видео средства для реализации возможности копирования интонации в различных коммуникативных ситуациях и тренировки восприятия иноязычной речи;
4. использовать указанные сайты интернета для участия в бесплатных on-line уроках и тестированиях, а так же для знакомства с периодическими изданиями на изучаемом языке в библиотеках мира;
5. читать ежедневно не менее 1 стр. художественной и научной литературы для расширения личного тезауруса и кругозора как такового.

При выполнении контрольных заданий и самостоятельной работы необходимо освоить методы работы со справочной литературой на бумажных и электронных носителях.

При подготовке к экзамену (зачету) необходимо ориентироваться на составленный терминологический словарь, рекомендуемую литературу, практические задания, проделанные в ходе занятий в аудитории. Рекомендуется выполнение заданий, подобных тем, что были выполнены в ходе занятий.